

*Кафтайлова Юлия Андреевна, учитель английского языка МБОУ «Средняя общеобразовательная школа №22», 141000, Россия, Московская область, г. о. Мытищи*

## **МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ УЧАЩИХСЯ, НЕ ВЛАДЕЮЩИХ РУССКИМ ЯЗЫКОМ КАК РОДНЫМ**

**Аннотация:** Методика обучения английскому языку для учащихся, не владеющих русским языком как родным является важным с точки зрения улучшения обучения. Необходимо понимать, что в России все преподаватели обучают иностранным языкам в первую очередь на базе русского языка, большинство пособий рассчитаны на русскоговорящих, однако, это представляет определенные трудности для обучающихся, являющихся носителем другого родного языка.

**Ключевые слова:** методика; английский язык; обучение; родной; владеющий.

**Abstract:** Method of teaching English language for the students who can't speak Russian like native language is very important from the point of view of education's improvement. It is necessary to understand that all the teachers in Russia teach to foreign languages first of all in the base of Russian, and more of manuals are for Russian speaking students, but, it gives some difficulties for the students who have others natives languages.

**Key-words:** method; English language; teaching; native, speak.

Тема статьи: методика обучения английскому языку для учащихся, не владеющих русским языком как родным. Выбор данной темы не является случайным, так как все учебные заведения в Российской Федерации являются

многонациональными, а это значит, что в любой школе, колледже, ВУЗе могут быть учащиеся, которые не владеют, либо плохо владеют русским языком как родным. Владение русским языком как родным является очень важным элементом в обучении, так как все учебники рассчитаны на русскоязычных учеников, и учебники английского языка не являются исключением, кроме того преподаватель на уроках английского языка объясняет материал на русском языке, особенно это касается грамматики. Следовательно, необходим особый подход к обучающимся, не владеющим русским языком как родным, при обучении английскому языку [1].

Если начать изучать данный вопрос, то можно прийти к выводу, что отдельных пособий по данной теме не существуют, однако существуют методики преподавания русского языка как иностранного, и в некоторых книгах, разбирается, в том числе вопрос обучения лиц, не владеющих или плохо владеющих русским языком [2].

Прежде, чем сопоставлять «родные» языки учащихся, необходимо понять, о каких языках идет речь. Для этого необходимо провести анализ учащихся, кто каким родным языком владеет. В соответствии с проведенным исследованием, можно сделать вывод, что основными «родными» языками являются: русский, таджикский, узбекский, молдавский, армянский [3].

Установив о каких языках идет речь, необходимо понять к каким языковым семьям относятся данные языки, так как языки, принадлежащие к одной и той же языковой семье имеют общие грамматические явления и как правило, в таких языках можно найти достаточно много похожих грамматических явлений. Тогда, как языки, принадлежащие к разным языковым семьям, как правило, имеют совершенно разный принцип грамматики, и многие вещи, существующие в одном языке, совершенно не поддаются объяснению в другом языке [4].

Итак, в данном случае, все нами рассматриваемые языки принадлежат к двум языковым семьям, а именно: 1) индоевропейские языки 2) тюркские языки. К индоевропейским языкам относятся: русский, английский, таджикский, молдавский, армянский, а указанный нами узбекский язык стоит особняком и

относится к тюркским языкам, что соответственно вызывает определенную трудность в сопоставлении английского-русского и узбекского языка [5]. Кроме того, узбекский язык, будучи тюркским языком, является агглютинативным языком, то есть в узбекском языке функционируют совершенно иные правила, которые совсем не свойственные индоевропейским языкам. Агглютинация, это «приклеивание» суффиксов и аффиксов к концу слова, что не существует в индоевропейских языках.

Итак, зная, что английский, русский, молдавский язык являются индоевропейскими языками, можно предположить, что возможно объяснить какие-то грамматические явления просто сумев привести правильный пример из молдавского языка [6]. Это значительно облегчит учащимся понимание английского языка, так как им не придется «работать» через русский язык, особенно если они плохо знают русский язык.

В качестве примера возьмем глагол *to be*, который представляет особую сложность в объяснении, и попробуем найти аналоги данного глагола-связки в вышеназванных языках. В молдавском языке это глагол *a fi*, который переводится как «быть, есть» имеет тот же смысл, что и глагол *to be* в английском языке. Стоит обратить внимание, что простое сравнение глагола *to be* и *a fi* очень быстро решает задачу объяснения глагола-связки, так как в молдавском языке данный глагол, также, как и в английском языке, никогда не выпадает из предложения. Особое внимание стоит обратить на то, что современный молдавский язык использует латинские буквы, а значит для лиц, владеющих молдавским языком, не составит труда научиться писать на английском языке, так как английский язык тоже использует латинские буквы.

Таджикский язык, являясь представителем индоевропейских языков, также имеет сходство по грамматике с английским языком, однако таджикский язык характеризуется рядом черт, которые в тоже время вызывают определенную трудность, например: порядок слов в таджикском языке совсем иной, чем в английском языке [7]. На первом месте всегда находится подлежащее, далее обстоятельство, дополнение, определение и на последнем месте всегда находится

сказуемое, то есть глагол. Кроме того, прилагательное всегда стоит после существительного, разделения на мужской и женский род не существует. Времена таджикского языка тоже достаточно своеобразные, несмотря на то, что будущее время существует, предпочтение отдается настояще-будущему времени, которые может переводится и настоящим, и будущим временем, в зависимости от смысла. Конечно же это необходимо учитывать при сравнении таджикского языка не только с английским, но также и с русским, и зная о данных правилах можно понять ошибки учащихся. В таджикском языке существует аналог глагола to be, это глагол будан, который спрягается и изменяется по числам и лицам. Существует также краткая форма глагола будан, примеры к глаголу-связке будан можно посмотреть в презентации. Таджикский язык использует кириллицу, следовательно, детей необходимо обучать латинскому письму, так как данное письмо для них не знакомо [8].

Узбекский язык стоит особняком в рассматриваемых нами языках так, как он относится к тюркским языкам и как все тюркские языки, является языком агглютинативным, то есть к слову прибавляются суффиксы и аффиксы.

Узбекский язык является наиболее сложным, при сопоставлении с английским языком из за своего грамматического строя, но при желании всё же можно сопоставить узбекский язык и английский язык, особенно в случае с глаголом to be, просто данное объяснение будет более долгим и сложным, так как глагол «быть» в каждом времени, то есть в настоящем, прошедшем, будущем будет иметь не просто свою собственную форму, а отдельное слово. Современный узбекский язык использует латинские буквы, следовательно, это может быть большим плюсом на начальном этапе обучения английскому языку.

Армянский язык относится к индоевропейским, значит должны быть определенные сходства по грамматике между английским и армянским языком, и это действительно так. В армянском языке существует глагол **Է [э] быть (есть)**, он также, как и английский глагол-связка спрягается и изменяется по числам и лицам [10].

Можно сделать вывод, что изучение английского языка учащимися, для которых русский язык не является родным, представляет определенные трудности, так как им приходится фактически изучать два иностранных языка (русский и английский), причем один иностранный язык, то есть английский, объясняется посредством другого иностранного языка, то есть русского. Подобное изучение для таких слушателей проходит сложнее, так как для них складывается цепочка с тремя языками:

*родной язык-русский язык-английский язык*

Объясняя английский язык примерами из родного языка, мы сокращаем эту цепочку до двух языков, и, следовательно, обучение происходит легче и быстрее:

*родной язык — английский язык*

Во многих языках существуют звуки, которые произносятся почти как в английском языке, что тоже можно использовать в обучении, например, это «звуки с придыханием» и «шипящие звуки» в таджикском языке, что облегчит изучение аналогичных звуков в английском языке. Зная последовательность слов в разных языках можно скорректировать ошибки в порядке слов в предложении, если же мы не понимаем порядок слов в родном языке, мы не можем скорректировать учащегося, так как в конечном счете он проводит аналогию совсем не с русским языком, а со своим родным языком, где порядок слов может отличаться и от английского, и от русского языка [9].

Можно сделать вывод, что владение методикой сравнительного языкознания со стороны преподавателя значительно улучшает качество обучения учащихся, не владеющих русским языком как родным.

### **Библиографический список:**

1. Иванов В.Б., Гладкова Е. Л., Персидский язык, самоучитель для начинающих, Москва: Аст-пресс, 2011.
2. Кабардин О.Ф., Турецкий язык, самоучитель для начинающих, Москва: Аст-пресс, 2008.
3. Лемох А. С. Проблемы обучения детей-инофонов русскому языку в

поликультурных классах Текст] // Педагогика сегодня: проблемы и решения: материалы Междунар. науч. конф. (г. Чита, апрель 2017 г.). — Чита: Издательство Молодой ученый, 2017.

4. Овакимян 2 курс, Высшая школа словесности, европейских и восточных языков науч. рук. доц. Е.И. Бондаренко Сравнительная характеристика некоторых грамматических явлений в английском и армянском языках с. 61-62.

5. Рахматтулаев Ш.У., Узбекский язык для взрослых. Самоучитель, Ташкент: Изд-во Укитувчи, 1990.

6. Реформатский А.А., Введение в языкознание, Москва: Аспект-пресс, 2001.

7. Саргсян Л.В. Категориальная мотивированность звуковой формы слова, Ереван: Изд-во ЕГУ, 2012.

8. Семенова Е.В., Таджикский язык, начальный курс, Изд-во: Мгимо-университет, 2008.

9. Усмонова М. Н. О семантико-функциональной классификации глаголов в английском и таджикском языках/М.Н. Усмонова// Ученые записки ХГУ имени Б. Гафурова, №3 (40). – Худжанд, 2014. С. 141-150.

10. Усмонова М.Н. Английский глагол «to be» и его таджикские соответствия/М.Н. Усмонова// Ученые записки ХГУ имени Б. Гафурова, №4 (45). – Худжанд, 2014. С. 199-205.